

**FINAL REPORT**  
**TRANSLATION METHODS OF COLLOCATIONS IN THE**  
**NOVEL**  
**“THE HUNGER GAMES”**



**The Report is Written to Fulfill The Requirement of Final Report Subject at**  
**State Polytechnic of Sriwijaya**

**By:**

**SHABRINA IKBAR**  
**061530900680**

**STATE POLYTECHNIC OF SRIWIJAYA**  
**PALEMBANG**  
**2018**

**APPROVAL SHEET  
FINAL REPORT**

**Translation Methods of Collocations in the Novel 'The Hunger Games'**



**Shabrina Ikbar  
0615 3090 0680**

**Palembang, July 2018**

**Approved by:**

**First Advisor,**

**Second Advisor,**

**Dra. Risnawati, M.Pd.  
ID 196804011994032001**

**Herman, S.Pd., M.Pd.  
ID 197107012002121001**

**Acknowledged by:**

**Head of English Department**

**Drs. M. Nadjmuddin, MA  
ID. 196205071988032001**

## **PREFACE**

First of all, the writer would like to express her gratitude to Allah SWT for the mercy that has been given to the writer so that the writer could finish the final project and write this final report. The writer also would like to express the warmest gratitude to the noble prophet Muhammad SAW, for his warning and inspiration that have helped set the writer straight in reaching her goals. Eventually, this report is written to fulfill the requirement to graduate Diploma III in majoring of English Department at Polytechnic of Sriwijaya.

The title of this final report is The Translation Methods of Collocations in the Novel ‘The Hunger Games’. The writer considers that there are still some mistakes in writing this report, it is caused by the limitation of experiences, ability and knowledge the writer has. Therefore, the writer welcomes the readers to give comments and suggestions for the final reports progress.

Finally, the writer wishes for this final report to be beneficial in positive ways for the readers, especially the English Department students of Polytechnic of Sriwijaya

Palembang, July 2018

The writer

## ABSTRACT

### **The Translation Methods of Collocations in the Novel ‘The Hunger Games’**

---

**(Shabrina Ikbar, 2018, 35 pages, 7 tables)**

This research aims to find out the translation methods of collocations in the novel ‘The Hunger Games’. The methodology used in this research is descriptive-qualitative. The data of this research were collected with documentation method. The problem formulation is ‘what translation methods are used to translate the collocations in the novel ‘The Hunger Games?’ . Based on the finding, there were two translation methods that were used in the novel; full and partial. From the total 681 collocations that appeared in the novel 675 (99.12 %) were translated with full translation method, and six (0.88%) were translated with partial translation method. It is concluded that the most dominant translation method of collocations in the novel is the full translation method.

**Keywords:** (*Collocation, Translation, Translation Method, Novel, The Hunger Games*)

## ACKNOWLEDGEMENTS

In finishing this final project, the writer has received helpful inspirations, assistance, and support from many sources. In this opportunity, the writer would like to express her gratitude to:

1. Allah SWT and Prophet Muhammad SAW for blessing me to finish this final report.
2. My beautiful Ummi, for your never-ending love, prayers and support;
3. My Abi, for your remote prayers;
4. Big family of Affan Prajin, for your support and encouraging words;
5. Mrs. Risnawati and Mr. Herman, for your comments, suggestions, critics, and help so that I can finish this final report;
6. Mrs. Sri, Mrs. Koryati, Mrs. Nian, and Mr. Zulkifli for giving much needed comments and criticisms that have helped me in improving this report;
7. The head of English Department, Mr. Nadjmuddin, for your constant reminding to finish this final report on time;
8. Mrs. Sri Gustiani, as the secretary of English Department and the writer's academic advisor, for giving me many new knowledge and sharing your memorable experiences;
9. Mr. Yusri, my academic advisor for four semesters, the second father to Kura-kura BA, thank you for your advice and encouraging words;
10. Mr. M. Ridhwan, the kindest teacher in the entire world, thank you for teaching us students not only English, but also patience and kindness;
11. Mr. Welly, the teacher who always makes his students laugh whenever we're having a hard time;
12. Mrs. Lina, the keeper of English Department Library, for always tolerating us students whenever we are noisy, and always giving kind words and advices;
13. To all staffs of English Department, Mrs. Suwarti, Mr. Okta, Mrs. Siska, and Mr. Nanang for their time, patience and energy in helping the students;
14. My best friends Rahma and Winda, whom always give me new ideas and opinions, and never fails to snap me out of my lazy hole, thanks for your support and constant nagging;
15. My un-biological sister, Ratih Mediana Safitri, for your support;
16. All of my beloved partners in crime, my family, my buddies, Kura-kura BA, for helping me through this final report

Finally, the writer would like to thank to all parties who have helped and gave contribution directly and indirectly for the writer during writing the final report that cannot be expressed one by one.

## **MOTTO**

“In the name of Allah, the entirely merciful,  
the especially merciful.”

## **DEDICATION**

My beautiful ummi, nek ino, nek anang, nek puyang, and  
everyone whom I wish to meet in  
His Jannah.

## **Table of Contents**

<b>Title Sheet.....</b>	<b>i</b>
<b>Approval Sheet.....</b>	<b>ii</b>
<b>Acknowledgement .....</b>	<b>iii</b>
<b>Motto and Dedication.....</b>	<b>iv</b>
<b>Preface.....</b>	<b>v</b>
<b>Abstract .....</b>	<b>vi</b>
<b>Table of Content.....</b>	<b>vii</b>
<b>Chapter I – Introduction.....</b>	<b>1</b>
<b>1.1 Background .....</b>	<b>1</b>
<b>1.2 Problem Limitation .....</b>	<b>4</b>
<b>1.3 Problem Formulation .....</b>	<b>4</b>
<b>1.3 Research Purpose .....</b>	<b>4</b>
<b>1.4 Research Benefit .....</b>	<b>4</b>
<b>Chapter II – Literature Review.....</b>	<b>5</b>
<b>2.1 Translation.....</b>	<b>5</b>
<b>2.1.1 Definition of Translation.....</b>	<b>5</b>
<b>2.1.2 Principles of Translation.....</b>	<b>5</b>
<b>2.1.3 Methods of Translation .....</b>	<b>6</b>
<b>2.2 Collocation .....</b>	<b>8</b>
<b>2.2.1 Definition of Collocation .....</b>	<b>8</b>
<b>2.2.2 Types of Collocation .....</b>	<b>8</b>
<b>2.2.3 Overlaps with Other Types of</b>	
<b>Word Combinations .....</b>	<b>10</b>
<b>2.3 Previous Research Studies .....</b>	<b>10</b>
<b>Chapter III – Research Methodology.....</b>	<b>12</b>
<b>3.1 Research Method .....</b>	<b>12</b>
<b>3.1.1 Descriptive Method .....</b>	<b>12</b>
<b>3.2 Data Collection Techniques.....</b>	<b>12</b>

<b>3.3 Data Analysis Techniques.....</b>	<b>13</b>
<b>Chapter IV – Findings and Discussion.....</b>	<b>14</b>
<b>4.1 Findings.....</b>	<b>14</b>
<b>4.1.1 Fully Translated Lexical Collocations.....</b>	<b>15</b>
<b>4.1.2 Partially Translated Lexical Collocations.....</b>	<b>28</b>
<b>4.2 Discussion.....</b>	<b>29</b>
<b>4.2.1 Fully Translated Lexical Collocations.....</b>	<b>29</b>
<b>4.2.2 Partially Translated Lexical Collocations.....</b>	<b>33</b>
<b>Chapter V – Conclusion and Suggestion.....</b>	<b>35</b>
<b>5.1 Conclusion.....</b>	<b>35</b>
<b>5.2 Suggestion.....</b>	<b>35</b>
<b>References.....</b>	<b>36</b>
<b>Appendices.....</b>	<b>39</b>